

記新紀元全球華文青年文學獎專題講座 全球性成疑？新紀元未始？

籌備三載，由香港中文大學主辦，亞洲二十間大學、翻譯學會及華文專上教育機構協辦的「新紀元全球華文青年文學獎」，上周末舉行頒獎禮。在頒獎禮前夕，高克毅、余光中、林文月、齊邦媛、王蒙、白先勇六位文學界巨匠，及譯林出版社社長李景端聚首一堂，共同就「文學翻譯與創作」一題，與同學分享創作及評審心得，從中亦反映了華文世界年輕學子的創作現狀。文：狄比圖：陳淑安

未見西方國家參賽作品 驟看這個以「新紀元」及「全球」為題的青年文學獎，看似宏大無比。但作為小說組評審之一的國際著名文學評論及教育家齊邦媛，卻毫不客氣地評說：「看過參賽文章後，感到很失望，因為發覺它的『全球性』不夠，『新紀元』還未開始。」

從小說組參賽者選取的題材，她又評道：「我很奇怪，為何同學們都愛以大學宿舍為背景，人物每次見面都要吃東西。我想起我念書的時候，國家戰火連天，我們所關心的都是國家民族的大事，現在的人輕鬆多了。」話語未畢，引來台下笑聲不絕。看似有趣，卻悲哀地反映了大部分大學生的生活面貌。

同是評審的白先勇和王蒙則鼓勵學子要大膽創作，才能寫出與眾不同的作品。生性風趣的王蒙還打趣說：「在小說創作裏，一個小時有十八個情人也沒問題。最重要是靈活地寫自己想寫的東西。」

齊教授表示，令她感觸最深的，不是大部分參賽作品內容浮淺，而是在小說組中，沒看見來自西方國家的參賽作品，令她擔心在這些地區的華人會日漸把華文遺忘。

但她仍肯定全球性的華文文學獎的意義，「但不要只為年輕人。」她說：「華文世界應成立一個有分量的全球性華文文學獎。我們不一定要西方人承認的。」語帶雙關，顯然是為近日高行健獲諾貝爾文學獎所引起的風風雨雨而有感而發的。

短篇小說組得獎名單 冠軍：陳志鴻（馬來亞大學，中文系） 冠軍：王澤明（內蒙古大學，中文系）  
亞軍：（從缺） 季軍：吳克勤（香港中文大學，中國語言及文學系）

我手未必能寫我口 作為散文組評審的林文月認為，散文看似簡單，實質易寫難工。

「我懷疑『我手寫我口』是否真能做到？」她說：「因為一定要思考過才能動筆。」

她指出，年輕人寫文章前總會問：寫什麼？但她認為「怎樣寫」更重要。

「大事易寫；個人小事也值得寫。當然，才二十多歲，人生經歷也有限。但切忌用太華麗的詞藻來寫單調的內容。如果文詞重於內容，便不好了。」她說。

她指出，今次參賽作品的內容都離不開親情、友情與愛情。但「情感要深刻，少不免牽涉哲學、美學等問題。」似乎是暗示部分參賽者思考不足。所以她鼓勵同學們要多讀多看多思考。她表示，冠軍作品《從外緣到外緣》能脫穎而出，就是能擺脫陳腔濫調，在生活化的題材中有哲理性的思考。 散文組得獎名單 冠軍：麥樹堅（香港浸會大學，中國語言及文學系） 亞軍：何瑋菁（清華大學，熱能工程系） 季軍：陳潔（復旦大學，中國語言及文學系）

翻譯是「四等好貨」 翻譯界耆宿高克毅（筆名喬志高）在講座一開始，便點出了翻譯在文學中的位置：「它只是The next best thing。」

他指出，翻譯不是天才的流露，只是才幹的表現，所以只是「次等好貨」。因為「翻譯等於妥協，很難在風格、文氣等方面做到與原文百分百一樣的效果。」

另一位翻譯大師余光中更說得徹底，指翻譯是「不得意的代用品」，所以只能說是「The forth best thing（四等好貨）」。